



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»  
Belarusian State University

# **FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION**

Materials of the IX international scientific conference  
on October 1–2, 2019

Prague  
2019

**Foreign language in the system of secondary and higher education:** materials of the IX international scientific conference on October 1–2, 2019. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2019. – 81 p. – ISBN 978-80-7526-411-4

#### **ORGANISING COMMITTEE:**

**Olga Yu. Shimanskaya**, candidate of philological sciences, assistant professor of English language department of Belarusian State University.

**Iona G. Doroshina**, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

*Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.*

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with theory and practice of interpretation and translation. A number of articles are covered foreign language in institutions of general and specialized secondary education. Some articles are devoted to questions of teaching Russian as foreign language. Authors are also interested in special aspects of teaching foreign language in non-philological universities.

**UDC 811.1/8:37**

**ISBN 978-80-7526-411-4**

© Vědecko vydavatelské centrum  
«Sociosféra-CZ», 2019.  
© Group of authors, 2019.

# CONTENTS



## I. ETHNO-CULTURAL FACTORS OF FORMATION OF LINGUISTIC CULTURE OF THE WORLD

**Тимерханова Н. Н., Кашин А. А.**

Географический фактор формирования языковой культуры мира  
на примере удмуртского языка .....6

**Тимерханова Н. Н., Шестерникова С. С.**

Сравнения-фразеологизмы в удмуртском языке в сопоставлении  
с подобными русскими языковыми единицами.....9

## II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Ильина Н. В., Леонтьева А. Ф.**

Образ мира и человека в подкастах «6 Minute English»  
BBC Learning English..... 13

**Хишам А. Х.**

Роль и место учебника в формировании коммуникативной  
компетенции ..... 17

## III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

**Веретенникова В. Е., Краснова Т. А.**

Микрополе «Напитки» фразеосемантического поля «Пища»  
в английском языке ..... 22

## IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

**Танасийчук А. Е.**

Знакомство с новыми профессиями на уроках английского языка ..... 28

<b>Тропина О. Л.</b> Эффективная мотивация – залог успеха в обучении иностранному языку .....	36
---	----

## **V. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE SPECIALTY**

<b>Kasiuk N.</b> Interdisciplinary bachelors' and Masters' Linguistics research (majoring in "Russian language") .....	38
<b>Разина А. С.</b> Игровые формы обучения в процессе формирования фонетической компетенции у китайских студентов .....	41
<b>Ферхатова Ф. Ф.</b> Проектная деятельность как средство повышения мотивации к изучению английского языка .....	45
<b>Шаланки Ж., Тимерханова Н. Н.</b> Особенности изучения удмуртского языка венгерскими студентами .....	49

## **VI. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES**

<b>Громова Д. А., Ребикова Л. Д.</b> Компетентностный подход к изучению делового английского языка .....	53
---	----

## **VII. LANGUAGES AND PROBLEMS OF THEIR LEARNING IN THE CONTEXT OF DEVELOPMENT TENDENCIES OF INFORMATION ENVIRONMENT**

<b>Сеидова Н. Р.</b> Использование канала TV5, как один из способов расширения виртуального пространства в процессе преподавания французского языка .....	60
--	----

## VIII. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

**Мусатова Г. А.**

Лингвострановедение как один из аспектов изучения РКИ..... 63

**Сенченкова Е. В.**

Актуализация эмоционально-ценностного отношения иностранных студентов к здоровому образу жизни на основе текстов медико-социальной проблематики ..... 67

## IX. THE CAUSES AND RESULTS OF THE ACTUALIZATION OF LEARNING ENGLISH AS THE MAIN FOREIGN LANGUAGE

**Garayzade M. A. B., Kadieva S. A.**

“The reasons and results of actualization of English learning as a main language” ..... 72

План международных конференций, проводимых вузами России, Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» в 2019 году..... 77

Информация о научных журналах ..... 78

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 79

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 80



# I. ETHNO-CULTURAL FACTORS OF FORMATION OF LINGUISTIC CULTURE OF THE WORLD



## ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ МИРА НА ПРИМЕРЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

**Н. Н. Тимерханова**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
кандидат географических наук,*

**А. А. Кашин**

*доцент,  
Удмуртский государственный  
университет,  
г. Ижевск,  
Удмуртская Республика, Россия*

---

**Summary.** Features of the Udmurt language associated with the geographical factor are connected with the influence of Western and Eastern cultures. The influence of the Russian population and the Turkic-speaking ethnic groups is also important. Adstrate phenomena such as the accent on the last syllable of the word, the word order "subject – object – predicate", the phenomenon of bilingualism also appear to be the result of geographic factor influence. Geographic peculiarities related to place of residence found their reflection in toponyms.

**Keywords:** geographic factor; formation of linguistic culture of peace; adstrate phenomena; bilingualism; toponyms.

---

Географическая (природная) среда является неременным условием возникновения этноса и его функционирования. На передачу знания языка и знаний о языке от поколения к поколению, а также на развитие языка оказывают влияние природные условия, хозяйственные традиции народов, характерные особенности географической среды и т.д., поэтому необходимо отметить, что географический фактор является одним из важнейших для формирования языковой культуры мира народа, к примеру, удмуртского этноса.

Взаимодействию этноса и ландшафта уделено огромное внимание, например, в работах Л. Н. Гумилёва [1, 2, 3]. Географический фактор (по отношению к русскому этносу) рассматривался в работах С. М. Соловьева, В. О. Ключевского и других великих ученых. Об удмуртском языке в связи с географическим фактором говорят, например, Б. А. Серебренников, Ю. В. Андуганов.

Удмуртия географически располагается между Европой и Азией, поэтому влияние и западной (через русскую), и восточной культуры можно наблюдать на разных уровнях, в частности, на языковом. Сильное влияние на удмуртскую культуру оказало русское население и соседние тюркоязычные этносы, к примеру, болгары, татары, башкиры, чувашаи. Контакт-

тирование этносов привело к тому, что в удмуртском языке можно выявить такую ареально-хронологическую модель смешения языков как адстрат, под которым традиционно понимаются результаты влияния одного языка на другой в условиях длительных контактов соседних народов, при котором не происходит ассимиляции и растворения одного языка в другом. Например, к адстратным явлениям в удмуртском языке можно отнести фиксированное ударение на последнем слоге слова (исключений незначительное количество), что является именно влиянием тюркских языков, так как в других финно-угорских языках ударение не имеет таких особенностей (в венгерском, эстонском и финском языках ударение всегда на первом слоге); а также порядок слов в удмуртском языке (субъект – объект – предикат) – сказуемое при неактуализированном порядке слов располагается в абсолютном конце предложения и развитие предложения идет в левую сторону, поэтому данный язык, как и тюркские языки, относится к языкам с левосторонним развитием [8]. Если говорить о влиянии русского языка, необходимо отметить явления интерференции в удмуртском языке: порядок слов по типу русского языка, нетрадиционный перенос определений в постпозицию по отношению к определяемому слову, использование существительных во множественном числе при определяющем слове числительном (*два стула – кык пуконъёс*, вместо исконной формы *кык пукон*) и др. Это одна сторона результатов влияния географического расположения удмуртского этноса.

Другой стороной результатов влияния географического фактора является лексика народа – большой массив тюркизмов и русизмов в удмуртском языке. Заимствования можно наблюдать в литературном языке, но еще сильнее такое явление – использование в речи большого количества тюркизмов – наблюдается в южных диалектах удмуртского языка, контактировавших с булгарами, татарами и башкирами; использование в речи большого массива русизмов отмечается диалектологами в северных диалектах удмуртского языка, контактировавших на протяжении нескольких столетий с русским населением (тюркские и русские заимствования, а также некоторые особенности контактологического аспекта особенностей удмуртского языка описаны в работах И. В. Тараканова [7] и Р. Ф. Насибуллина [5], В. К. Кельмакова [4]).

Следующая сторона влияния географического фактора связана с явлением билингвизма. Практически все удмуртское население свободно говорит на двух языках – на удмуртском и на русском, часть владеет татарским или башкирским, а также марийским языком (другим третьим языком владеет меньшее количество удмуртов). И необходимо отметить, что активный билингвизм вызывает интерференцию в языке.

Еще одна сторона влияния географического фактора связана с понятием «месторазвитие», трактовку которого дает П. Н. Савицкий [6]. С точки зрения ученого, суть теории месторазвития человеческого общества заключена в тесной связи жизни народа с его географической основой. Ме-

сторазвитие – это влияние пространственного фактора, ландшафта, окружающей среды на культуру, язык этносов и др.

В связи с месторазвитием рассмотрим некоторые удмуртские топонимы – ойконимы. Названия многих деревень включают компонент *гурт* ‘деревня’: *Тутайгурт, Стеньгурт, Вильгурт, Табаньгурт*. Так как традиционно удмуртские деревни располагались вдоль рек в названия деревень включается компонент *шур* ‘река’: *Годекшур, Карашур, Чурашур, Тылошур*. С ландшафтной точки зрения это объясняется очень густой речной сетью, характерной для Удмуртии, поэтому все населённые пункты располагаются либо на реках, либо в непосредственной близости от них. При расселении по другую сторону реки появились названия с компонентом *тупал* или *починка* ‘починок’: *Тупаллуд, Бигерпочинка, Тупал Пурга, Горпöчинка*. При расселении по течению реки появились топонимы с элементами *улын / улй* ‘нижний’ или *вылын / вылй* ‘верхний’ либо *шор* ‘средний’: *Вылынгурт, Улын Юраш, Вылй Юри, Улй Көлөвай, Шор Уйвай, Шор Кион*. Интересно, что в ряде других финно-угорских языков (финском, карельском, вепском) значительное количество топонимов, связанных с элементами гидрографической сети, характерных для морей и озёр: заливов, проливов, бухт и т.д. Разумеется, ничего подобного нет в удмуртском языке, что напрямую обусловлено географическими причинами (на территории Удмуртии нет ни морей, ни крупных озёр). По времени зарождения деревни возникли топонимы с компонентами *виль* ‘новый’, или *вуж* ‘старый’: *Виль Гайна, Вуж мултан, Виль Мултан, Виль Юбера, Вуж Мöнья*.

По расположению в истоке реки появились названия типа: *Сюмсийыл, Кузонийыл, Тыжмыйыл*, где *йыл* ‘верховье, исток’. По наличию больших оврагов вблизи деревни или других географических объектов возникли наименования с элементом: *Гордьяр* (*яр* ‘овраг’), *Нöднюк* (*нюк* ‘лог’), *Сьöдбам* (*бам* ‘склон, косогор’), *Ягошур* (*яго* ‘с лесом’), *Пислэглуд* (*луд* ‘поле’). По величине деревни – *пичи, покчи* ‘малый’ или *бадзьым* ‘большой’: *Покчи Скалгурт, Бадзьым Сибы, Пичи Итча, Бадзьым Итча*.

Таким образом, говоря о географическом факторе формирования языковой культуры мира на примере удмуртского языка, можно отметить, что на язык имели влияние контакты с западной (посредник русская культура) и восточной культурами, несложно выявить влияние русского населения и тюркоязычных этносов, что можно обнаружить в языке на уровне адстратных явлений, также необходимо отметить явление билингвизма (иногда полилингвизма) у удмуртского населения. Кроме этого именно географический фактор имел важную роль в создании топонимов, в частности, ойконимов, на удмуртском языке в местах проживания коренного населения.

#### Библиографический список

1. Гумилёв Л. Н. Конец и вновь начало. М.: АСТ, Астрель, 2010. 432 с.
2. Гумилёв Л. Н. Этногенез и биосфера Земли. – М.: Айрис-пресс, 2004. 560 с.



3. Гумилёв Л. Н. Этно-ландшафтные регионы Евразии за исторический период // три китайских царства. М.: ЭКСМО, 2008. 272 с
4. Кельмаков В. К. Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте: Препринт. Удм. гос. ун-т. Ижевск, 2000. 72 с.
5. Насибуллин Р. Ш. Изменения в удмуртских диалектах под влиянием языковых контактов / Р. Ш. Насибуллин // I Международный симпозиум по полевой лингвистике, Москва, 23–26 окт. 2003 г. = First International symposium on field linguistics, Moscow, 23–26 October 2003: тез. докл. / РАН, Ин-т языкознания. Москва, 2003. С. 108–110.
6. Савицкий П. Н. Континент Евразия [Электронный ресурс]. URL: <http://fb2.booksgid.com/content/8A/petr-savickiykontinent-evraziya/59.html> (дата обращения: 7.09.2019).
7. Тараканов И. В. Удмуртский язык: становление и развитие: Сб. статей. Ижевск: «Удмуртия», 2007. 287 с.
8. Тимерханова Н. Н. Особенность порядка слов в прозаических произведениях Г. Е. Верещагина и в современном удмуртском языке // Типологические аспекты многоязычия в современном образовательном пространстве: сб. статей. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», –2011. С. 180–185.

## СРАВНЕНИЯ-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ПОДОБНЫМИ РУССКИМИ ЯЗЫКОВЫМИ ЕДИНИЦАМИ

**Н. Н. Тимерханова**  
**С. С. Шестерникова**

*Кандидат филологических наук, доцент,  
студентка,  
Удмуртский государственный  
университет,  
г. Ижевск,  
Удмуртская Республика, Россия*

---

**Summary.** In the phraseological units of the Udmurt language objects of comparison are often natural phenomena, plants and animals. Phraseological units in Udmurt and Russian languages have differences due to national culture. The objects of comparison are connected with nature, which is the place of the people development with its material and spiritual culture.

**Keywords:** idioms; steady comparison; Udmurt language; national culture; the objects of comparison.

---

Этнокультурным фактором формирования языковой культуры мира и народа является язык. В процессе усвоения объективной действительности человек создает картину мира, которая отображается в языке этноса, в частности, во фразеологизмах.

Фразеология удмуртского языка в последнее десятилетие стала одним из активно изучаемых разделов языкознания. В общей сложности ее, действительно, можно считать ценнейшим лингвистическим наследием для удмуртского языкознания, потому что в ней воспроизведена картина окружающего мира, характер народа и национальная культура. Фразеоло-